

EL TÉRMINO LATINO MEDIEVAL *FERTO*: UNA VOZ PROBLEMÁTICA

JOAN MARÍA JAIME MOYA*

ABSTRACT. *The Medieval Latin Term fertō: A Problematic Word.* The present work aims to analyse the word *ferto* in documentary sources of Medieval Latin of Catalonia, collected by the *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC), taking into account mainly its etymological interpretation

Keywords: *Medieval Latin Linguistics, Medieval Latin Lexicography, Germanisms, Romance Linguistics, Etymology.*

REZUMAT. *Termenul latinesc medieval fertō: un cuvânt problematic.* În studiul de față, ne propunem să analizăm cuvântul *ferto*, prezent în surse documentare din latina medievală a Cataloniei, colectate din *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC), prioritizând, în principal, perspectiva etimologică.

Cuvinte-cheie: *lingvistică latină medievală, lexicografie latină medievală, germanisme, lingvistică romanică, etimologie.*

En el corpus documental del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC), hallamos distintas voces pertenecientes al campo semántico correspondiente a las medidas, que podemos distribuir en tres tipos, a saber: por un lado, las de longitud o longitudinales, que sirven para medir la distancia entre dos puntos, como, por ejemplo, *alna* ‘medida de longitud equivalente a un codo’, *brachiata* ‘medida de longitud equivalente a una braza’, *dexter* ‘medida agraria de longitud equivalente a seis codos o alnas y medio pie’ (medida agraria), *digitus* ‘medida de longitud equivalente al grueso

* GMLC (IMF-CSIC & Universidad de Barcelona). Este trabajo ha sido elaborado en el seno del equipo del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, beneficiario del proyecto “Informatización del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (8)”, subproyecto “Ampliación y desarrollo de la base de datos *Corpus Documentale Latinum Cataloniae* (CODOLCAT) (2)” (FFI2016-77831-C2-1-P), sufragado por el Ministerio de Economía (Gobierno de España), y beneficiario, asimismo, del reconocimiento como Grupo de Investigación Consolidado (2017SGR553) de la *Generalitat* de Cataluña y de las ayudas del Institut d’Estudis Catalans (PUAI1985) y de la Union Académique Internationale.

normal de un dedo', etc.; en segundo lugar, las de superficie, utilizadas para medir superficies con una determinada área, normalmente de terreno, como, por ejemplo, *diurnalis* 'medida agraria equivalente a la extensión de tierra que puede labrar una yunta de bueyes en un día', *iugatam* 'yugada, extensión de tierra que labra normalmente un par de bueyes en un día', etc.; en tercer lugar, las medidas de volumen o de capacidad, que mide la cantidad de líquido o, a veces, de áridos (grano, sobre todo) que cabe dentro de un recipiente, como, por ejemplo, *caficius* 'medida de capacidad para áridos y líquidos (seguramente equivalente a doce sextarios)', *cannata* 'cierta medida de capacidad para vino' (relacionada metonímicamente con *cannata* 'vasija provista de un caño para verter el líquido'), *cantharus* 'medida de capacidad' (relacionada metonímicamente con *cantharus* 'cántaro'), *emina* 'hemina, medida de capacidad para áridos (grano) y líquidos (vino, fundamentalmente), equivalente a medio sextario', etc. Mientras que la mayoría de estas palabras proceden del latín y, de algún modo, continúan el sistema de medidas romano, sin embargo, también hay algunas de origen germánico o árabe, como *alna* y *caficius*, respectivamente, consecuencia del contacto que, en el territorio de la Cataluña actual durante los primeros siglos de la Edad Media, se produjo, primero, entre el latín y las lenguas germánicas habladas por visigodos y francos, y, después, entre aquél y el árabe.

La mayoría de esas voces, en principio, no presentan dificultades, ni en cuanto a su documentación, ni en relación con su forma y lematización, ni tampoco por lo que a su origen y significado respecta, pero hay otras que resultan problemáticas. En este trabajo, nos vamos a ocupar de la palabra *ferto*, porque, mientras que unos (MLLM, DuCange) la consideran un peso y otros (GMLC) una medida de superficie, nosotros proponemos darle otra explicación, así como matizar su significado y precisar su origen (germánico).

1. Documentación y lematización

La voz *ferto* se atestigua una sola vez en toda la documentación latina medieval de Cataluña, según consta en el GMLC, información, ésta, corroborada por la base de datos léxica del CODOLCAT (*Corpus Documentale Latinum Cataloniae*). Veamos, pues, este único testimonio, del siglo X, que se halla en el acta de donación de Sala de una casa con su patio, que tiene en la ciudad de Barcelona, a la iglesia de Santa Cruz y de Santa Eulalia¹:

«924 orig., DCBarcelona I 14, p. 206 (ACBarcelona Diversorum B 499):
et affrontat ipse domus simul cum curte ... de orientis adheret se in ipsa
cortina de ipso palatio commitale et habet hibidem .xvii. et **ferco** ? et de

¹ Banks (1987: 45, 54).

meridie iungit in ipsa uia qui pergit ad ipso palatio commitale et habet hibidem cubitos .xvii. et osso; de occiduo ... in ipsa curte episcopale et habet hibidem cubitos .xvii. et digita quattuor.»²

Como acabamos de destacar y a tenor de la edición del documento, la única forma testimoniada que encontramos es *ferco*, cuya lectura resulta dudosa. Ahora bien, el MLLM nos ofrece la voz *ferto* (vid. s. v.) ‘peso de un cuarto de marco’ (atestiguada en 1103), ‘valor de un cuarto de marco de plata’ (documentada en 1074-1088). DuCange también testimonia en el año 1127 el término *ferto* (vid. s. v.); por otro lado, afortunadamente, las posibilidades que ofrecen los corpus digitales nos han permitido detectar algunos testimonios en el CODOLGA (*Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*), a saber, las formas *ferton*, *fertonem*, *fertone* (pl. *fertones*), empleadas para referirse a un peso que podría corresponder a un cuarto de marco de plata:

«Sciendum est autem quod Munio Martini habet unum fertonem argenti sine suis fructibus in precio huius hereditatis.»³

Todo ello nos lleva a afirmar que no es inverosímil la conveniencia de leer *ferto* en vez de *ferco*. Esta conjetura les permitió a los redactores del GMLC lematizar la voz como *ferto*, que, además, definieron como ‘medida de superficie’, justificando su significado y origen en nota mediante la remisión a la voz correspondiente del MLLM.

2. Etimología y significado

El término latino medieval *ferto*, a partir de lo que se sostiene en el MLLM (vid. s. v. *ferto*), suponemos que es de origen germánico y podría corresponder, semánticamente, más bien al numeral partitivo o fraccionario del español *un cuarto* ‘una cuarta parte’. Esta hipótesis se fundamenta en el hecho de relacionar la voz *ferto* con el numeral ordinal fránico **fior-to* ‘cuarto’⁴ (cf. alto alemán antiguo *fior-to* ‘íd.’ > alemán moderno *vierte* ‘íd.’) < germánico occidental **fearw-to-* ‘íd.’ < protogermánico **feduōr-to-* ‘íd.’⁵ (cf.

² GMLC, s. v. *ferto*; ofrecemos los testimonios documentales según el sistema de citación del GMLC. Este documento ha sido reeditado recientemente, 924 DipBarcelona 153, p. 256: “habet hibidem xvii et [ferco]”, el editor transcribe la palabra entre corchetes, porque considera que ésta presenta una lectura dudosa, tal como explica en una nota. Señalemos de forma complementaria que Banks (1981: 1941), en su tesis doctoral, en la transcripción de este mismo documento, daba la forma “serco (?)”, también de lectura dudosa.

³ Pérez (2004: 273): doc. 255, año 1151.

⁴ El sufijo germánico **-to-* sirve para formar numerales ordinales. Véase Franck (1971: 216).

⁵ EWA III, s. v. *fior* (col. 269, lín. 41); EDPG, s. v. **fedwar-*; EWDS, s. v. *vier*.

nórdico antiguo *fjórir* y gótico *fidwor* ‘íd.’ < indoeuropeo **k^uet-*u*ōr-to-s* ‘íd.’⁶ (cf. latín *quartus*, -a, -um ‘íd.’). Por otro lado, observamos que, en fránico, el diptongo /jo/ se transforma en /je/, a causa de la /r/,⁷ de modo que el fránico **fier-to*, procedente de **fior-to*, podría estar en la base de una forma romance **fert*,⁸ la cual, a su vez, se habría latinizado como *ferto*, -onis, que es como la encontramos documentada.

Finalmente, queremos señalar que este germanismo, *ferto*, atestiguado en latín medieval, no ha sobrevivido en ninguna de las lenguas románicas,⁹ que únicamente conservan vocablos derivados del latín *quartus*, -a, -um ‘cuarto’.

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES DOCUMENTALES (ARCHIVOS, CARTULARIOS Y CORPUS)

ACBarcelona = Archivo Capitular de la Catedral Basílica de Barcelona.

DCBarcelona = Fàbrega i Grau, Àngel. *Diplomatari de la Catedral de Barcelona*, vol. I. Barcelona: Arxiu Capitular de la Catedral de Barcelona, 1995.

DipBarcelona = Abadal i Vinyals, Ramon de. *Els comtat de Barcelona. Catalunya Carolíngia*, vol. VII. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, 2019.

CODOLCAT = Quetglas, Pere J. (dir.), Gómez Rabal, Ana (coord. ed.). *Corpus documentale latinum Cataloniae*. Versión 8, 2019. <http://gmlc.imf.csic.es/codolcat/> [Consulta 15-01-2020].

CODOLGA = López-Pereira, José E. (dir.). *Corpus documentale latinum Gallaeciae*. 2018. <http://corpus.cirp.es/codolga/> [Consulta 27-08-2019].

CODOLHisp = Quetglas, Pere J. (dir.). *Corpus Documentale Latinum Hispaniarum*. 2019. <http://codolhisp.imf.csic.es/codolhisp/> [Consulta 27-08-2019].

Pérez Rodríguez, Francisco. *Os documentos do Tombo de Toxos Outos*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. Sección de Patrimonio Histórico, 2004.

⁶ EWA III, s. v. *fior* (col. 272, lín. 29 ss.); IEW, s. v. **k^uet^uer-*, **k^uet^uōr-*, **k^uetur-*, **k^uetes(o)r-* (pp. 642-644).

⁷ Franck (1971: 48).

⁸ Observamos que, en el paso del fránico **fierto* al romance **fert*, ya intervendrían las leyes fonéticas del catalán, de manera que el diptongo /je/ de **fierto* se monoptonga en /ε/, en la misma medida que la /ē/ tónica latina, que, por ejemplo, en español diptonga en /je/, en catalán se convierte en /ε/ (vid. Moll: 72).

⁹ Subrayamos que, en rumano, la voz *sfert* ‘un cuarto’, que, aunque guarda cierto parecido con *ferto*, es un vocablo derivado del antiguo eslavo eclesiástico *četrvrtъ* ‘íd.’ (vid. Cihac, s. v. *šfert*; EDSIL, s. v. **četrvrtъ*), sin duda emparentado, a través del indoeuropeo, con la forma protogermánica correspondiente. Por otro lado, el DER recoge la voz rumana *firtă* ‘medida de superficie igual a un cuarto de *pogon* [unidad de medida para superficies de terreno agrícola]’ (vid. s. v.), si bien constata que ésta procede del alemán moderno *Viertel* ‘un cuarto’ y que entró en rumano en el siglo XVIII.

DICCIONARIOS

- Cihac = Cihac, Alexandru de. *Dictionnaire d'étymologique daco-romane. Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-moderne et albanais*. Francfort sur Maine: Ludolphe St-Goar, 1879.
- DER = Ciorănescu, Alexandru. *Diccionario Etimológico Rumano*. Tenerife: Universidad de la Laguna, 2002.
- DuCange = Du Cange, Charles du Fresne, seigneur. *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, 10 vols. Niort: L. Favre, 1883-1887.
- EDPG = Kroone, Guus. *Etymological Dictionary of Proto-Germanic*. Leiden-Boston: Brill, 2013.
- EDSIL = Derksen, Rick. *Etymological Dictionary of Slavic Inherited Lexicon*. Leiden-Boston: Brill, 2008.
- EWDS = Kluge, Friedrich; Seebold, Elmar. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: De Gruyter, 2010²⁵.
- EWA = Lloyd, Albert Larry; Lühr, Rosemarie; Springer, Otto. *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*, 6 vols. Göttingen: Vanderhoeck & Ruprecht, 1988-2017.
- GMLC = Bassols, Mariano; Bastardas, Joan (dirs.). *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100*, vol. 1 (A-D). Barcelona: CSIC, 1961-1985.
- Bastardas, Joan (dir.). *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, mots llatins i romànics documentats en fonts catalanes de l'any 800 al 1100*, fasc. 11 (F). Barcelona: CSIC, 2001.
- Bastardas, Joan (dir.). *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, mots llatins i romànics documentats en fonts catalanes de l'any 800 al 1100*, fasc. 12 (G). Barcelona: CSIC, 2006.
- IEW = Pokorny, Julius. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. I-II. Bern-München: Francke Verlag, 1947-1969.
- MLLM = Niermeyer, Jan F.; Van de Kieft, Co; Burgers, Jan W. J. (eds.). *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*. Vol I-II. Leiden: Brill, 2002.

ESTUDIOS

- Banks, Philip. *The topography of the city of Barcelona and its urban context in eastern Catalonia: from the third to the twelfth centuries*. Nottingham: The University of Nottingham, 1981.
- Banks, Philip. "Mensuration in Early Medieval Barcelona", *Medievalia* 7 (1987). 37-56.
- Bastardas, Joan. "El latín de la Península Ibérica: el latín medieval". *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol.1. Ed. Alvar, Manuel (dir.). Madrid: CSIC, 1959. 251-290.
- Brüch, Joseph. *Der Einfluß der germanischen Sprachen auf das Vulgärlatein*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsverlag, 1913.
- Franck, Johannes. 1909. *Altfränkische Grammatik. Laut- und Flexionlehre*. Göttingen: Vanderhoeck & Ruprecht, 1971.

- Gamillscheg, Ernst. 1934. *Romania Germanica*, 3 vols. Berlin: De Gruyter, 1970.
- Gómez Rabal, Ana. "Léxico y cronología: la primera datación de las voces catalanas. De Coromines al *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*", *Zeitschrift für romanische Philologie* 126 / 1 (2010). 98-113.
- Gracia Sahuquillo, Teresa; Quetglas, Pere J. "Interferències del llatí medieval en la formació del lèxic romànic". *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 63 (2005). 207-214.
- Jaime Moya, Joan María. "Los germanismos en el latín altomedieval de Cataluña". *Estudiar el pasado: aspectos metodológicos de la investigación en Ciencias de la Antigüedad y de la Edad Media*. Eds. Castro Correa, Ainoa; Gómez Castro, Daniel; González Germain, Gerard; Starczewska, Katarzyna; Oller Guzmán, Joan; Puy Maeso, Arnald; Riera Vargas, Roger; Villagra Hidalgo, Nereida. Oxford: BAR (International Series 2412), 2012. 323-327.
- Jaime Moya, Joan María. "El lèxic d'origen germànic en el llatí medieval de Catalunya". Tesis doctoral inédita. Departamento de Filología Latina, Universidad de Barcelona, 2015.
- Jaime Moya, Joan María. "Germanismos del catalán a partir del latín medieval". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 43/1 (2017). 65-76.
- Jaime Moya, Joan María. "Estudio del léxico germánico en el latín medieval de Cataluña". *Proyecciones de la lexicografía llatina medieval a Catalunya*. Ed. Puig Rodríguez-Escalona, Mercè. Roma: Viella, 2019. 135-160.
- Jaime Moya, Joan María. "La aportación del léxico militar de origen germánico en la formación de la lengua catalana". *Literature, Science & Religion: Textual Transmission and Translation in Medieval and Early Modern Europe*. Eds. Bellmunt Serrano, Manel y Mahiques Climent, Joan, Kassel, Reichenberger, 257-268.
- Moll, Francesc de Borja. *Gramàtica històrica catalana*. Ed. Martí Mestre, Joaquim. València: Universitat de València, 2006.
- Puig Rodríguez-Escalona, Mercè. *Innovacions lèxiques i semàntiques en la documentació llatina medieval. Lexical and Semantic Innovations in Medieval Latin Documents*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2013.